Porównanie tłumaczeń Hioba 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech ja sieję, a inny niech spożywa, a moje latorośle niech będą wykorzenione!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to niech ja sieję, a inny niech spożywa, a moje latorośle niech będą wyrwane! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niech ja sieję, a inny spożywa, niech moje latorośle będą wykorzenione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niechże ja sieję, a inszy niech pożywa, a moje latorośle niech będą wykorzenione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niechaj sieję, a inszy niechaj je, a naród mój niech będzie wykorzeniony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech sieję, a inni zbierają, niech z korzeniami wyrwą moje latorośle! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niech ja sieję, a inny niech spożywa, i niech będą wykorzenione moje latorośle! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to niech inny spożyje, co ja posieję, i niech wyrwą z korzeniami moje latorośle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech obcy zje moje zasiewy, a to, co wyrosło, niech będzie wykorzenione. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy niech to, co ja posieję, inny spożywa; niech potomkowie moi z korzeniami będą wytraceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай сію я й інші хай зїдять, хай же буду без кореня на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech sieję, a inny niech spożywa, oraz niech moje latorośle będą wykorzenione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja niechaj sieję, a inny niech spożywa, i niechaj moi potomkowie zostaną wykorzenieni. |

1. 1) <x>30 26:16</x> [↑](#footnote-ref-2)